

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TELEPHONE 5 52 34

CHÈQUES POSTAUX I. 7864

8, RUE DE HESSE

GENÈVE

Communiqué No. 316 du 21 novembre 1947

Métrage : 161 m.

- 1 - Les inventions suisses - Edition abrégée d'un film créé par "Pro Film", Zurich, pour l'Office Suisse d'Expansion Commerciale, Lausanne. (58 m.)
- 2 - André Gide, Prix Nobel 1947, à Neuchâtel - Le C.J.S. a eu le grand privilège d'obtenir une interview du célèbre écrivain français, admiré pour la limpidité de son style et pour sa profonde sincérité. (43 m.)
- 3 - Pour un Hôpital Suisse à Paris - Les Suisses de Paris ont fêté dans la forêt de Neuilly l'achat d'un terrain où surgira le futur Hôpital Suisse de Paris. Appel de M. Burckhardt, Ministre de Suisse, à tous les Confédérés en France et dans la Métropole pour une aide financière à la construction de cet hôpital. (44 m.)

Communiqué Nr. 316 vom 21. November 1947

Meterzahl : 161 m.

- 1 - Schweizer Erfindungen - Die gekürzte Fassung eines von der Pro Film Zürich für die Schweizerische Zentrale für Handelsförderung, Lausanne, hergestellten Filmes. (58 m.)
- 2 - André Gide, Nobelpreisträger 1947, in Neuchâtel - Die S.F.W. hatte das ausserordentliche Glück, den durch die Klarheit seines Stils und die Aufrichtigkeit seiner Gesinnung berühmten Schriftsteller für ein Interview zu gewinnen. (43 m.)
- 3 - Für ein Schweizer Spital in Paris - Die in Paris lebenden Schweizer feierten im Wald Neuilly die Erwerbung des Grundstückes für das zukünftige Schweizer Spital. Aufruf Minister Burckhardts an alle Schweizer in Frankreich und in der Heimat zur finanziellen Mithilfe am Bau des Spitals. (44 m.)

Comunicato No. 316 del 21 novembre 1947

Metraggio: 161 m.

- 1 - Invenzioni svizzere - Stralci da una pellicola della "Pro Film", Zurigo, girata per l'Ufficio svizzero di Espansione commerciale, Losanna. (58 m.)
- 2 - André Gide, Premio Nobel 1947, a Neuchâtel - Il C.G.S. ha avuto il privilegio di poter cinematografare una dichiarazione del celebre scrittore francese stimato in tutto il mondo per il suo stile limpidissimo e per la profonda sincerità del suo animo. (43 m.)
- 3 - Per un Ospedale Svizzero a Parigi - Gli Svizzeri di Parigi hanno festeggiato nella foresta di Neuilly l'acquisto di un terreno ove sorgerà un giorno l'Ospedale Svizzero di Parigi. Appello del nostro Ministro sig. Burckhardt a tutti i confederati in Francia ed in Patria per un aiuto finanziario in favore del costruendo ospedale. (44 m.)

1 - Schweizer Erfindungen - Ein wenig Schulmeisterei auf der Skitour: Wir entdecken Schweizer Erfindungen. Die Zahnradbahn - das lernt man schon in der Primarschule. Aber auch der Reissverschluss findet als Schweizer Erfindung seinen Platz in der Schublade "Nationalstolz". / Und gleich werden wir sehen, warum ein Brunnen im Bild steht - ja, die wasserdichte, und automatische Uhr: Bravo, bravo, Schweizer Erfinder, die ihr auch den Diagonalzug der Skibindung ausgetüftelt habt! / Die Schulstunde geht weiter: Die erste Aluminiumfabrik der Welt wurde in der Schweiz errichtet, / der Trockenbrennstoff ist eine Schweizer Erfindung, ein Schweizer Chemiker hat das appetitliche Cellophan erfunden, / und sogar das Suppenpulver dürfen wir auf unser Propagandakonto setzen. / Die Schokolade stammt aus Mexiko, nicht wahr? Aber die Milchsokolade ist die Erfindung eines Schweizers. / Da wir gerade bei den Spritzpistolen sind - / das Verfahren, flüssiges Metall zu spritzen, wurde von einem Schweizer ausgedacht und entwickelt. / Auch in der chemischen Industrie ist Schweizern Bedeutendes gelungen, / denken wir nur an das Coramin zur Belebung der Herz-tätigkeit, ohne das heute kein Arzt auf der ganzen Welt mehr auskommen möchte. / Ein besonders merkwürdiger und gescheiter Einfall eines Schweizers war es, mit Hilfe der Wärmepumpe grossen Mengen kalten Wassers kleine Wärmemengen zu entziehen, diese zu konzentrieren und damit grosse Gebäude und sogar Schwimmbäder zu heizen. / Damit sind wir mitten im Winter ins Badkleid geraten - eigentlich wollten wir sikfahren. Jetzt brauchen wir uns nur noch zu merken, dass auch der Skilift eine Schweizer Erfindung ist, dann ist die Schulstunde aus, Ski Heil ! /

2 - André Gide, Nobelpreisträger 1947, in Neuchâtel - Schon vor 50 Jahren hat André Gide die Anmut Neuchâtel's entdeckt. "Ich finde seine Reize wieder" - sagt er heute - "in gewissen Morgenstunden, wenn Blumen, Früchte und die Stände der Gemüsebauern den Marktplatz füllen, vor den alten, hübschen Häusern". / Der französische Schriftsteller, den wir im Hause seines Schweizer Verlegers aufsuchen, ist überzeugt, dass er den Nobelpreis vor allem für den von seinem Werk ausgehenden Protest gegen den Gewissenszwang und die Unkultur der totalitären Regierungsformen erhalten habe. /

3 - Für ein Schweizer Spital in Paris - Paris, das im Sturm des Krieges sein vertrautes Gesicht und seine Schönheit bewahrt hat, zählt unter der Millionenschar seiner Einwohner auch 30'000 Schweizer. Eine Schweizerstadt mit 30'000 Einwohnern hat sicher ihr eigenes Spital - die Pariser Schweizer werden im Park von Neuilly eines erbauen - sie brauchen es dringend. / Minister Karl Burckhardt, unser Gesandter in Paris, wohnte vor kurzem der Feier zur Erwerbung des Bauplatzes bei, auf dem das Spital errichtet werden soll. Minister Burckhardt sprach über den Sinn des gemeinsamen Werkes. / Die Schweizer in Paris geben, so sagte er, den Schweizern in der Heimat die Gelegenheit, ihre Hand auszustrecken und am Leben der Kolonie, auf die sie stolz sein dürfen, helfend teilzunehmen. /

* * * * *

1 - Les inventions suisses - Un peu de pédagogie pendant la promenade à ski, qui nous révélera quelques inventions suisses: le chemin de fer à crémaillère... nous connaissons. La fermeture éclair...voilà quelque chose dont à tout moment peut s'enorgueillir notre fierté nationale. / Remarquez avec quel à propos cette fontaine apparaît sur l'image. Bravo aux inventeurs suisses de la montre étanche automatique, et bravo encore à ceux qui ont conçu la fixation à traction diagonale des skis. / La leçon continue: la première fabrique d'aluminium du monde a été érigée dans notre pays. / Les tablettes de combustible, autre invention helvétique. D'un chimiste suisse encore, l'idée de l'indispensable cellophane. / Les cubes de potage concentré ne sont pas les moindres agents de notre propagande. / Le cacao vient du Mexique, c'est entendu. Mais le chocolat au lait est une invention de chez nous. / Arrivons-en aux pistolets. / Il y a celui qui sert à projeter du métal liquide dont le procédé a été découvert et développé par un de nos compatriotes. / Dans l'industrie chimique également, d'importantes réussites à notre crédit: / la coramine, qui ranime l'activité du coeur. Y a-t-il aujourd'hui un médecin dans le monde qui pourrait s'en passer? / Une idée particulièrement originale et intéressante d'un suisse a été de recueillir à l'aide de la pompe thermique, de petites quantités de chaleur dans des masses d'eau froide, pour chauffer de grands bâtiments et même des piscines. / Nous voilà maintenant nageurs improvisés en plein hiver. Mais ne faisons-nous pas du ski, tout à l'heure? Oui, dernière chose à apprendre: Le ski-lift est aussi une invention suisse. La leçon est terminée. Bonne descente! /

2 - André Gide, Prix Nobel 1947, à Neuchâtel - Il y a cinquante ans, André Gide découvrait les charmes de Neuchâtel: / "Je les retrouve aujourd'hui, nous dit-il certains matins, lorsque fleurs, légumes et fruits, étalages des maraîchers, envahissent la place des halles, devant les vieilles maisons d'aspect si plaisant.."/ Dans la maison de son éditeur suisse dont il est l'hôte, le grand écrivain français nous déclare ce qu'il éprouve en apprenant que l'Académie Suédoise lui a décerné le Prix Nobel de Littérature: /

3 - Pour un Hôpital Suisse à Paris - Paris, dont la tempête de la guerre n'a altéré ni le visage familier ni la beauté, compte parmi ses millions d'habitants trente mille Suisses. Une ville suisse de trente mille personnes a nécessairement son propre hôpital. Les Suisses de Paris auront le leur dans le Parc de Neuilly. Ils en ont un besoin urgent. / Monsieur Burckhardt, Ministre de Suisse dans la capitale française a assisté il y a peu de temps à la cérémonie organisée à l'occasion de l'achat du terrain, / sur lequel sera construit l'hôpital Suisse. Notre ministre fait un pressant appel à la solidarité helvétique. /

* * * *

1 - Invenzioni svizzere - Se combinassimo la gita con una lezione? "Alla scoperta delle invenzioni svizzere." Per esempio: La ferrovia a cremagliera è cosa nota. Ma anche la chiusura ^{lampo} occupa un posto importante nella panoplia delle invenzioni svizzere. / E quella fontana pare fatta apposta per l'orologio ermetico ed automatico. Propri brevi, gli'inventori nostri. Hanno escogitato anche la fissazione diagonale per gli sci! / La lezione continua: La prima fabbrica di alluminio del mondo è sorta nel nostro paese. / Anche le sollette combustibili sono un'invenzione elvetica, ed i chimici svizzeri hanno creato l'igienica collofane, / persino le minestrine contribuiscono alla nostra espansione commerciale. / Il cacao viene dal Messico, vero? Ma la cioccolata al latte è invenzione di uno Svizzero. / E già che parliamo di pistole - / il polverizzatore per metalli fusi è stato ideato e sviluppato da un nostro compatriotta. / Nell'industria chimica gli Svizzeri hanno pure registrato vari bei successi, / per esempio la ceramina che stimola l'attività del cuore, usata da tutti i medici del mondo. / E' uno Svizzero che ha avuto la strana ed ottima idea di sottrarre a grandi quantità d'acqua fredda piccole quantità di calore e di accumularlo per riscaldare grandi edifici e perfino piscine. / Nonostante l'inverno ci accingiamo a nuotare. Ma, a dire il vero, volevamo andare con gli sci. Dunque imprimiamoci ancora bene nella mente che anche gli scilift sono un'invenzione svizzera ... la lezione è finita. Ed ora: Buona discesa! /

2 - André Gide, Premio Nobel 1947, a Neuchâtel - André Gide che incontriamo in casa del suo editore svizzero crede di aver ricevuto il premio Nobel soprattutto per la protesta che emana dai suoi scritti contro la costrizione mentale e fisica usata dai sistemi di governo totalitari. / Già 50 anni or sono André Gide aveva scoperto il fascino di Neuchâtel. "Lo ritrovo, egli dice, certe mattine, quando fiori, frutti, legumi, banchi di fruttivendoli invadono la piazza del mercato davanti alle vecchie case dall'aspetto tanto piacevole." /

3 - Per un Ospedale Svizzero a Parigi - A Parigi, che pur nel turbine della guerra ha serbato il suo aspetto e la sua bellezza, vi sono, fra i vari milioni di abitanti, ben 30 000 Svizzeri. Una città svizzera di 30 000 abitanti avrebbe certamente un ospedale proprio - gli Svizzeri di Parigi ne costruiranno uno nel Parco di Neuilly - quell'ospedale è una necessità urgente. / Il signor Carlo Burchardt, ministro di Svizzera a Parigi, ha assistito poco tempo fa alla cerimonia indetta per festeggiare l'acquisto del terreno per il costruendo ospedale. / Il nostro ministro ha ricordato la tradizionale solidarietà elvetica. / Gli Svizzeri di Parigi, disse egli, danno l'occasione agli Svizzeri rimasti in patria, di stendere una mano soccorrevole ed amica ad una colonia che merita il loro appoggio. /

* * * * *